

## VORWORT

Der Name Carlos Gardel ist bis heute untrennbar mit der Musik des Tango verbunden. Nicht nur durch seine zahlreichen Kompositionen, sondern auch durch die charismatische Stimme des Sängers und sein schauspielerisches Talent wurde Gardel als Künstler und Interpret seiner Werke zu einer der bedeutendsten Musikerpersönlichkeiten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, die nicht nur in ihrer Wahlheimat Argentinien als Legende verehrt wird. Carlos Gardel, eigentlich Charles Romuald Gardés (\* 11. Dezember 1890 in Toulouse, Frankreich; † 24. Juni 1935 bei einem Flugzeugunglück in Medellín, Kolumbien), machte den Tango weltweit populär und war der erste und vielleicht einzige argentinische Weltstar im Showbusiness, dessen Bedeutung später höchstens noch von Astor Piazzolla erreicht wird. Trotz seines frühen Todes bleiben Gardels Tangos Klassiker, auf die kein ernst zu nehmender Interpret verzichten kann.

Für dieses Heft habe ich einige von Gardels populärsten Tangos ausgewählt und für zwei Violinen arrangiert. Der Klang der Violine eignet sich hervorragend, um dem musikalischen Reichtum einer verarmten Gemeinschaft von Einwanderern in Argentiniens Vergangenheit klanglich nachzuspüren, und die Faszination und den Glamour von Gardels Tangomusik aufleben zu lassen. Beide Violinstimmen liegen im mittleren Schwierigkeitsgrad, die Melodien bringen immer wieder neue klangliche und rhythmische Elemente ins Spiel, um Technik und Zusammenspiel der jungen Musiker zu trainieren. Und nicht zuletzt sind sie ein idealer Einstieg in die tiefgründige Musik des Tango, deren Lebendigkeit und Vielseitigkeit nicht nur Spaß macht, sondern auch ganz neue Ausdrucksmöglichkeiten bereithält.

Diego Collatti  
Oktober 2007

## PREFACE

The name Carlos Gardel is still inextricably linked with tango music, even today. It was not just because of his numerous compositions, but also because of his charismatic voice and acting talents that Gardel, as artist and performer of his own works, became one of the most important musical personalities of the first half of the 20th century, revered as a legend far beyond his adopted home of Argentina. Carlos Gardel – in reality Charles Romuald Gardés, born in Toulouse on 11 December 1890 and killed in an air accident on 24 June 1935 in Medellín, Colombia – made the tango internationally popular and was the first and perhaps only Argentinian superstar in show business, enjoying a status subsequently attained only, at most, by Astor Piazzolla. Despite his early death Gardel's tangos remain classics, which no performer who aspires to be taken seriously can ignore.

For this album I have chosen some of Gardel's most popular tangos and arranged them for two violins. The timbre of the violin is exceptionally well suited to evoking in sound the musical riches of an impoverished community of immigrants in Argentina's past, as well as to making the fascination and glamour of Gardel's tango music come alive again. Both violin parts are of medium difficulty, and the melodies repeatedly introduce new elements of tone production and rhythm, training young musicians in technique and ensemble playing. And, last but not least, these duets are an ideal introduction to the profound music of the tango, whose vitality and versatility are not only fun, but which also holds totally new means of expression in store.

Diego Collatti  
October 2007

## PRÉFACE

Aujourd'hui encore, le nom de Carlos Gardel reste indissociable de la musique tango. Ses nombreuses compositions, mais aussi sa voix charismatique et ses talents d'acteur lui ont valu de devenir, à la fois comme auteur et interprète de ses œuvres, l'un des musiciens les plus marquants de la première moitié du XXe siècle, aujourd'hui vénéré comme une légende dans son pays d'adoption – l'Argentine – et au-delà. Carlos Gardel, de son vrai nom Charles Romuald Gardés (né le 11 décembre 1890 à Toulouse, France ; † le 24 juin 1935 dans un accident d'avion à Medellín, en Colombie), fit connaître le tango dans le monde entier et fut le premier, et peut-être le seul Argentin à devenir une star mondiale du show-business, popularité au mieux égalée plus tard par le seul Astor Piazzolla. Malgré sa disparition prématurée, Gardel laisse une œuvre immense et ses tangos sont des classiques qu'aucun interprète sérieux ne peut se permettre d'ignorer.

Pour ce recueil, j'ai sélectionné et arrangé pour deux violons quelques-uns des tangos les plus populaires de Gardel. La sonorité du violon fait merveille pour incarner la richesse musicale de l'Argentine de son époque, née de la pauvreté dans laquelle vivaient les immigrés, et ressusciter tout le glamour des tangos de Gardel et la fascination qu'ils provoquaient. Les deux voix sont d'un niveau de difficulté moyen et les arrangements offrent sans cesse de nouveaux éléments mélodiques et rythmiques, afin d'aider les jeunes duettistes à progresser en technique et en coordination. Enfin et surtout, ils constituent une introduction idéale à la musique du tango, profonde, vivante et multiple, qui offre outre le plaisir de jouer une ouverture sur des horizons expressifs entièrement nouveaux.

Diego Collatti  
Octobre 2007

## **INHALT • CONTENTS • TABLE DES MATIÈRES**

Melodia de arrabal • 1

Por una cabeza • 6

El dia que me quieras • 10

Mi Buenos Aires querido • 14

Volver • 18

# MELODIA DE ARRABAL

Carlos Gardel  
(1890 – 1935)  
arr. Diego Collatti

$\text{♩} = 112$

Violin 1

Violin 2

*mf*

5

9

13

*sfz p*

\*) Alle auftaktigen Sechzehntelfiguren sind sehr breit zu spielen.  
*Play all upbeat semiquavers broadly.*  
Tout les figures de double croche anacroustiques sont à jouer de façon très large.

# POR UNA CABEZA

Carlos Gardel  
arr. Diego Collatti

$\text{♩} = 112$

Violin 1

*pizz.*

*mf*

3

Violin 2

*pizz.*

*p*

5

3

*arco*

*(mf)*

9

3

*tr*

*arco*

*mf*

13

3

3

17

3

*p sub.*

*p sub.*

# EL DIA QUE ME QUIERAS

Carlos Gardel  
arr. Diego Collatti

♩ = 76

Violin 1

Violin 2

*f*

*f*

4

*p*

*p*

8

*mf*

*mf*

12

*mf*

*mf*

# MI BUENOS AIRES QUERIDO

Carlos Gardel  
arr. Diego Collatti

♩ = 76

Violin 1

Violin 2

4

7

10

13

# VOLVER

Carlos Gardel  
arr. Diego Collatti

$\text{♩} = 82$

Violin 1

Violin 2

*p*

*p*

4 poco gliss.

*f*

*f*

8

*p*

*p*

11

*f*

*f*